

*Übersetzungen im Archiv*  
*Potenziale und Perspektiven*

Herausgegeben von Lydia Schmuck,  
Franziska Humphreys, Anna Kinder  
und Douglas Pompeu

marbacher schriften. neue folge  
Herausgegeben von Sandra Richter,  
Ulrich von Bülow und Anna Kinder  
*band 19*

# Übersetzungen im Archiv

## *Potenziale und Perspektiven*

Herausgegeben von  
Lydia Schmuck, Franziska Humphreys,  
Anna Kinder und Douglas Pompeu

WALLSTEIN VERLAG

Gedruckt mit großzügiger Unterstützung  
 der Alfred Toepfer Stiftung F.V.S.,  
 der EHESS: École des hautes études en sciences sociales –  
 Centre Georg Simmel,  
 der Fondation Maison des sciences de l'homme (FMSH)  
 und des Stuttgart Research Centre for Text Studies (SRCTS).



## Inhalt

Vorwort . . . . .	9
I   Bestandsaufnahme	
Anna Kinder / Sandra Richter Literatursoziologie der Übersetzung: <i>Übersetzernachlässe und Mehrfeldertheorie</i> . . . . .	17
Breon Mitchell »Was wäre ich ohne meine Übersetzer«: <i>Die Sammlungen literarischer Übersetzerinnen und Übersetzer an der Lilly Library der Indiana University</i> . . . . .	26
François Bordes Pfade der Übersetzung . . . . .	37
II   Übersetzung und Wissenstransfer	
Marie Luise Knott Übersetzen – ein Sonderfall des Selbstschreibens <i>Wozu wir Übersetzernachlässe brauchen</i> . . . . .	43
Albrecht Buschmann Die Leerstelle im Archiv <i>Vom Fehlen der Übersetzer in der Kulturgeschichte</i> . . . . .	55
Solange Arber Elmar Tophovens »transparentes Übersetzen« als Archivierung von Übersetzungsprozessen . . . . .	64
Esther von der Osten Lautstärken / Forces de voix <i>Übersetzung und Tonarchiv</i> . . . . .	77
Françoise Delignon Übersetzerinnen, Übersetzer und ihre Stimmen – ein Plädoyer für die Nutzung von Radioarchiven . . . . .	91

Redaktion: Dietmar Jaegle (DLA Marbach)

Diese Publikation wurde im Rahmen des Fördervorhabens 16KOA026 mit Mitteln des Bundesministeriums für Bildung und Forschung im Open Access bereitgestellt.

Dieses Werk ist im Open Access unter der Creative-Commons-Lizenz CC BY-NC-ND 4.0 lizenziert.



Die Bestimmungen der Creative-Commons-Lizenz beziehen sich nur auf das Originalmaterial der Open-Access-Publikation, nicht aber auf die Weiterverwendung von Fremdmaterialien (z.B. Abbildungen, Schaubildern oder auch Textauszügen, jeweils gekennzeichnet durch Quellenangaben). Diese erfordert ggf. das Einverständnis der jeweiligen Rechteinhaberinnen und Rechteinhaber.

#### **Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek**

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

© Autorinnen und Autoren 2024

[www.wallstein-verlag.de](http://www.wallstein-verlag.de)

Vom Verlag gesetzt aus der Stempel Garamond

Umschlaggestaltung nach einem Reihenentwurf von Kepler | Schmid, Stuttgart und Marbach a.N.,

unter Verwendung eines Fotos von Oskar Pastiors Pralinschachtel mit Buchstaben zum Anagrammieren (DLA Marbach).

Druck und Verarbeitung: Hubert & Co, Göttingen

ISBN (Print) 978-3-8353-3995-8

ISBN (Open Access) 978-3-8353-8050-9

DOI <https://doi.org/10.46500/83533995>

## marbacher schriften

### *neue folge*

Herausgegeben von Sandra Richter,  
Ulrich von Bülow und Anna Kinder

*bereits erschienen:*

*Band 1:*

Deixis. Vom Denken mit dem Zeigefinger,  
hg. von Heike Gfrereis und Marcel Lepper

*Band 2:*

Friedrich Schiller. Dichter, Denker, Vor- und Gegenbild,  
hg. von Jan Bürger

*Band 3:*

Marburger Hermeneutik zwischen Tradition und Krise,  
hg. von Matthias Bormuth und Ulrich von Bülow

*Band 4:*

Was war Bielefeld? Eine ideengeschichtliche Nachfrage,  
hg. von Sonja Asal und Stephan Schlak

*Band 5:*

Strukturalismus in Deutschland. Literatur- und Sprachwissenschaft.  
1910-1975,  
hg. von Hans-Harald Müller, Marcel Lepper und Andreas Gardt

*Band 6:*

Joachim Ritter. Vorlesungen zur Philosophischen Ästhetik,  
hg. von Ulrich von Bülow und Mark Schweda

*Band 7:*

»Lass leuchten!« Peter Rühmkorf zwischen Aufklärung,  
Romantik und Volksvermögen,  
hg. von Jan Bürger und Stephan Opitz

*Band 8:*

Im Haus der Briefe. Autoren schreiben Ernst Jünger. 1945-1991,  
hg. von Detlev Schöttker unter Mitarbeit von Anja S. Hübner

*Band 9:*

Zwischen Sprache und Geschichte. Zum Werk Reinhart Kosellecks,  
hg. von Carsten Dutt und Reinhard Laube